

МАР'ЯНА ГОЛОВАЧ



ПРО СЕБЕ

Перекладач-початківець з англійської мови з базою в академічній підготовці та практикою у волонтерських і фріланс-проєктах. Маю досвід роботи з текстами різної тематики та використання сучасних інструментів перекладу. Орієнтована на якість, точність та ефективну комунікацію.

НАВИЧКИ

- Самоорганізація
- Комунікабельність
- Граматична правильність
- Переклад англійською мовою
- Відповідність стилю тексту
- Вміння працювати в команді

МОВИ

Українська



Англійська



Німецька



ОСВІТА

- Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка 2021-2025

Філологія(Германські мови та літератури,переклад включно,перша - англійська))

Філологічна підготовка з акцентом на переклад і роботу з англійською мовою. Підготовка до міжкультурної комунікації та адаптації текстів для різних аудиторій.

ДОСВІД РОБОТИ

- Перекладач англійської мови (фріланс) травень 2023 Fiverr

Письмові переклади текстів різної тематики (технічна, освітня, загальна література) з англійської на українську, редагування та коректура перекладів для забезпечення точності та стилістичної відповідності, використання CAT tools для узгодження термінів і підвищення ефективності роботи, дотримання дедлайнів та адаптація текстів під вимоги клієнтів.

- Волонтер-перекладач липень 2025 Translators Without Borders

Участь у перекладацьких проєктах гуманітарного та освітнього спрямування, адаптація англійських текстів для української аудиторії, перевірка точності та стилістичної відповідності перекладів, дотримання стандартів якості TWB та встановлених термінів, взаємодія з міжнародною командою перекладачів.

КУРСИ

- TWB - Introduction to Machine Translation and Post-Editing

Курс з основ машинного перекладу та постредагування, що охоплює принципи роботи MT-систем, методи підвищення точності автоматичних перекладів та навички редагування текстів для досягнення природного та зрозумілого стилю.

- Social Dialogue and Industrial relations

Навчальний курс, що ознайомлює з принципами соціального діалогу та трудових відносин, висвітлює механізми взаємодії між роботодавцями, працівниками та профспілками, а також основи регулювання трудових прав та обов'язків.

СТАЖУВАННЯ

- Перекладач Цент іноземних мов "REMA"

Практична робота з перекладу та редагування навчальних матеріалів, адаптація текстів для різного рівня студентів, ознайомлення з методиками викладання та організацією роботи мовного центру.